

Today is English Time

Raquel Feliu, Gemma Martínez



Instituto Narcís Monturiol

El artículo que presentamos plantea un proyecto de inmersión lingüística del instituto Narcís Monturiol de Figueres (Girona) llevado a cabo durante el curso 2013-2014. Tal como su nombre indica, English Time es un proyecto en el que el inglés es la lengua vehicular en áreas curriculares no lingüísticas, un día a la semana durante todo el curso. Una vez finalizado el curso, podemos decir que ha sido una experiencia feliz, muy positiva en todos los niveles. Nos ilusiona poder presentárosla tal como la hemos vivido.

▣ **PALABRAS CLAVE:** inmersión lingüística, competencia plurilingüe, interdisciplinariedad, motivación, aprendizaje integrado de lenguas.

«Aprenden lo grueso que es un hilo en inglés, a qué velocidad cae una gota de agua, cómo calcular a qué distancia se encuentra una tormenta y, finalmente, el nombre de los materiales y del equipo de laboratorio.

Todo en lengua inglesa». Así son las clases de ciencias naturales en el grupo de 2.º C del instituto Narcís Monturiol de Figueres (Girona) durante el día del English Time. Cada jueves, se imparten en inglés en este

grupo piloto las materias de tecnología, naturales, inglés, matemáticas y la optativa «Pensar con lógica», con el objetivo de mejorar las competencias comunicativas del alumnado en esta lengua.

To have another language is to possess a second soul.
(Charlemagne)

Calentamos la tetera

Así de sencillo. O así de motivador, si queréis, es el proyecto English Time. Partiendo de la premisa de que aprender inglés es una de las necesidades básicas de nuestro alumnado, hemos querido diseñar un proyecto de aprendizaje de la lengua inglesa basado en el hecho de convertir la lengua de Shakespeare en un instrumento vehicular aplicable a diversas materias del curso.

Sabemos perfectamente que para llegar a tener un dominio aceptable de cualquier lengua es necesario un proceso de inmersión que no sólo permita ver su parte estructural (ortografía, gramática, sintaxis...), sino también adentrarse en ámbitos como

el cultural, el geográfico, el social... Y esto también lo pretendemos: que durante la hora del English Time el alumnado perciba el inglés de una manera global, sólida... Que vaya más allá de lo que conocemos como una materia más, obligatoria en los estudios de la ESO.

Sacamos el agua caliente

En todo momento hemos sido conscientes de que esta no era una tarea fácil, sino todo lo contrario. Necesitábamos, y necesitamos, la implicación de diferentes estamentos de la comunidad educativa, desde la dirección del centro y el cuerpo del profesorado hasta llegar a la implicación final del alumnado escogido para llevar a cabo el proyecto. No ha sido fácil, pero hay que valorar de manera muy positiva la acogida que ha tenido.

Cuando presentamos nuestro proyecto de inmersión en inglés a la dirección, tuvimos todo tipo de facilidades para ponerlo en práctica. Pero, además, necesitábamos encontrar el profesorado adecuado para que el proyecto no se quedara únicamente en eso, en proyecto.

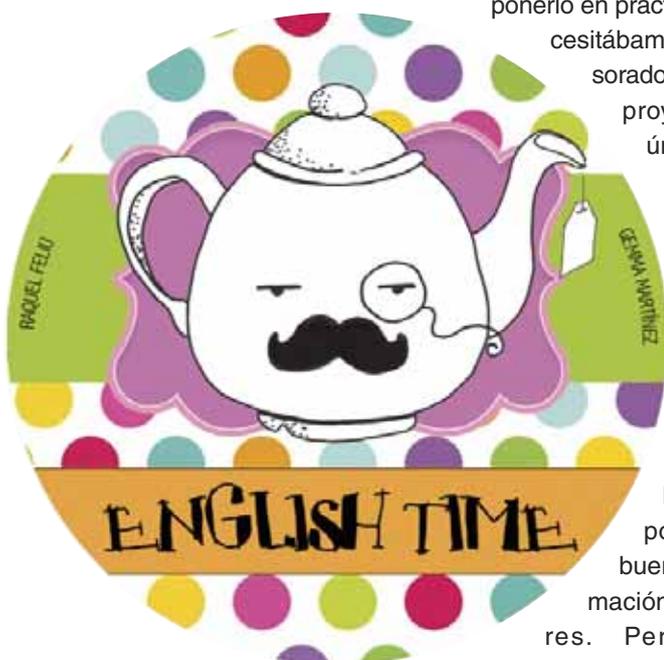
A menudo, los profesores y profesoras de instituto somos reticentes a alterar la dinámica de nuestros compañeros de trabajo. Y lo que nosotros proponíamos alteraba, en buena medida, la programación de algunos profesores. Pero era necesario

arriesgarse y proponerlo de manera directa y atractiva, haciendo ver al profesorado implicado la necesidad y la importancia de un proyecto como este. Sin imponer nada, sin tener que pedirlo como un favor. Queríamos seducir a los responsables de las materias escogidas para que vivieran este diseño como lo hacíamos el profesorado del departamento de inglés. Hablar con cada uno de ellos explicándoles en qué consistía el English Time ha sido nuestra mejor arma. Estábamos convencidos de que lo conseguiríamos, de que entre todos juntos llevaríamos a cabo una tarea sorprendente y de una profundidad pedagógica envidiable.

Introducimos el té

Con el agua caliente y la taza llena, había que estructurar el English Time y adecuarlo a un curso concreto, a modo de prueba piloto. No queríamos precipitarnos y empezar de una manera en que nosotros mismos nos viéramos engullidos y desbordados por el propio proceso. Así pues, de manera consensuada, y teniendo presente el profesorado del que disponíamos, se decidió que el curso escogido para poner en marcha el proyecto sería segundo de ESO. La duda fue entonces si había que hacer extensivo el proyecto a todos los grupos de segundo o si debíamos acotar la actuación a un grupo determinado. Nos pareció adecuado empezar a hacerlo poco a poco. Se decidió que la clase escogida sería 2.º C y que, si la experiencia era positiva, lo aplicaríamos en otros grupos y cursos.

El té ya estaba dentro: disponíamos del apoyo de la comunidad educativa,



IMPRESIONES DEL PROFESORADO

A grandes rasgos, el profesorado implicado opina que los jueves del English Time es el día que el alumnado está más receptivo y motivado, también en comparación con el resto de grupos de segundo de ESO. Además, han podido seguir el mismo currículo que los otros grupos y no les ha supuesto ningún esfuerzo adicional; al contrario, ha sido una experiencia personal y profesional enriquecedora y un reto alcanzado.

bien aprovechado, puede ser muy rentable en lo que respecta a los procesos de aprendizaje.

Tiempo de infusión: 3-4 minutos

También era importante temporalizar el English Time dentro de la programación del centro. Aunque nos hubiera gustado dedicarle más tiempo, no podíamos olvidar que se trataba de una prueba piloto con un grupo concreto de segundo, y que, en caso de que la valoración final fuera positiva, ya tendríamos tiempo de aplicarlo en otros grupos y niveles.

Nuestra premisa principal era que el English Time fuera una experiencia de inmersión lingüística lo más intensa posible. Por eso queríamos que las diversas materias hicieran las cla-

teníamos al profesorado animado a participar y la clase escogida. Sólo faltaba dejar fluir la lengua inglesa en toda la dimensión que fuéramos capaces.

Se libera el aroma

Con respecto a los alumnos y alumnas, la acogida fue también muy positiva. Les proponíamos un cambio estructural en la manera de ver el inglés. Si hasta entonces había sido considerado como una materia más, con sus virtudes y defectos, ahora les ofrecíamos la posibilidad de entrar en un nuevo juego: hacer de la materia de lengua inglesa un envoltorio global, ultrapasando el concepto de asignatura obligatoria para convertirse en un entorno interactivo con otras materias del curso. Nadie, absolutamente nadie de la clase había trabajado nunca una lengua extranjera de la manera que nosotros proponíamos. Y esto era excitante, nuevo, como una aventura con un final incierto, pero que despertaba un sentimiento de curiosidad claramente manifiesto.

«¿El inglés en horas de matemáticas?», se preguntaba más de uno. Pues sí, el inglés en la hora de matemáticas, o de tecnología, o de ciencias, o de... Tanto daba. La clave

era hacer del inglés instrumento vehicular de todas estas materias, sin alterar sus contenidos, únicamente el canal de transmisión. La respuesta fue inmediata. No fueron necesarias muchas explicaciones para que todo el grupo-clase diera su visto bueno. Se sabían el grupo elegido, y esto les hacía, en cierta manera, un tanto especiales. La motivación venía de serie, porque ya se sabe que todo aquello que rompe esquemas comporta un grado de excitación que,



CÓMO EVALUAMOS LA EXPERIENCIA

La evaluación nos permite localizar los errores, las dificultades y las carencias; diagnosticar las causas y buscar soluciones, así como ser conscientes del impacto positivo o negativo del proyecto en todo su ámbito pedagógico a lo largo del curso.

A fin de evaluar en detalle el proyecto en su extensión de una manera efectiva y eficaz, hemos planteado indicadores de evaluación (cuadro 1) que se calcularán con instrumentos como cuestionarios, pruebas escritas y orales al inicio y al final de curso, el portafolio y la autoevaluación/coevaluación.

ses en inglés el mismo día de la semana, creando una franja horaria de cinco horas seguidas en las que la comunicación profesor-alumno y alumno-alumno fuera en lengua inglesa. Después de analizar los horarios del profesorado implicado y del alumnado piloto, se creyó oportuno que el jueves fuera el día D: *Los jueves todo en inglés*. Bueno, casi todo. Las asignaturas incluidas en el programa serían –además del inglés, evidentemente– las matemáticas, las ciencias, la tecnología y la optativa «Pensar con lógica».

Ya hemos dicho anteriormente que en ningún caso era voluntad nuestra alterar las programaciones de estas materias, sino que cada profesor adecuara la suya del modo que le pareciera oportuno. El inglés no tenía que ser una atadura, el inglés tenía que hacer de transmisor. Y basta. Tanto daba el contenido, la única condición era que se hablara en inglés durante toda la hora de clase. Así, por ejemplo, las profesoras de ciencias naturales y de tecnología decidieron que los jueves harían básicamente práctica de laboratorio o de taller, respectivamente; consideraron que durante esas horas era cuando más se po-

día favorecer el intercambio lingüístico que se proponía. *Y esto era lo que realmente nos interesaba, esta cotidianidad irrelevante, este no remover nada que pusiera en entredicho la tarea del profesorado. Se trataba de hacer una inmersión en estado puro, de un solo día a la semana, pero sin fisuras, global, interdisciplinar.*

Ver a los alumnos y alumnas desenvolverse en una lengua que no es la de uso habitual es lo que daba sentido a todo el proyecto, y lo que hacía a los chicos y chicas tener la sensación de que el inglés también sirve para la comunicación diaria como una lengua más, una lengua que cada vez sea más lengua y menos extranjera.

Learning a foreign language, and the culture that goes with, is one of the most useful things we can do to broaden the empathy and imaginative sympathy and cultural outlook of children.
(Michael Gove)

Ofrecemos azúcar

Nos tocaba también trabajar para que todo el profesorado encontrara los recursos necesarios para poder llevar a cabo esta idea. De ahí que pusieramos en marcha un proceso de contextualización en todo el centro para plasmar el significado del English Time, un proceso que no iba dirigido exclusiva y únicamente al profesorado implicado, sino que se había hecho extensivo a todo el claustro. Así, por ejemplo, cabe destacar la rotulación en inglés por todo el centro; la disposición de pósters en lugares estratégicos, como el laboratorio, el aula de tecnología y el aula de 2.º C; la creación del pin «I love English Time» y de un espacio Moodle como herramienta de trabajo TIC, o lo que nosotros llamamos English Corner, un rincón-expositor en la biblioteca del centro donde quien quiere puede leer en inglés, desde cuentos a revistas, novelas, etc. De hecho, en la biblioteca se puede observar el diseño del profesor Rui Gomes sobre la figura de William Shakespeare y la silueta del *skyline* de Londres hecha a la hora de inglés del English Time.

Por otro lado, hemos llegado a un acuerdo de centro: las materias no lingüísticas proyectarán las películas en versión original, cuando sea posible. Todos sabemos que en muchos países es costumbre aceptada ver películas en versión original, con subtítulos, si queréis; es una buena manera de acostumar el oído a la fonética de una lengua que no es de nuestro dominio.

Removemos

Como ya hemos apuntado, lo que nos interesa es una visión global del

| INDICADOR DE EVALUACIÓN | INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN | DESTINATARIO | TEMPORALIZACIÓN |
|---|---|--|---|
| Ámbito de organización y gestión del centro | | | |
| Repercusión del proyecto en el centro. | Cuestionario. | <ul style="list-style-type: none"> > Equipo docente de 2.º de ESO. > Todo el alumnado de 2.º de ESO. | Final de curso. |
| Grado de satisfacción del alumnado y el profesorado. | Cuestionario. | Alumnado de 2.º de ESO del grupo escogido. | Final de curso. |
| Grado de coordinación con el profesorado implicado. | Cuestionario. | Profesorado implicado. | Final de curso. |
| Valoración de las familias. | Cuestionario en línea. | Familias implicadas. | Final de curso. |
| Ámbito de recursos humanos | | | |
| Grado de implicación del profesorado. | Cuestionario. | Profesorado implicado. | Final de curso. |
| Grado de implicación del alumnado. | Cuestionario. | Alumnado de 2.º de ESO del grupo escogido. | Mediados y final de curso. |
| Ámbito académico | | | |
| Valoración del incremento del uso de la lengua inglesa. | Prueba inicial y final para la determinación del nivel; pruebas dentro de la materia de inglés: test, pruebas orales, encuestas para el alumnado, portafolio en línea para el alumnado. | Profesorado implicado. <ul style="list-style-type: none"> > Profesorado de inglés del grupo escogido. > Alumnado de 2.º de ESO del grupo escogido. | <ul style="list-style-type: none"> > Inicio de curso. > Final de curso. |
| Valoración del aprendizaje de los contenidos específicos de cada materia. | A determinar por el profesorado. | Alumnado de 2.º de ESO del grupo escogido. | Final de curso. |
| Valoración de la mejora de la comprensión lectora. | Exposiciones orales de las lecturas del <i>Travelling book</i> (Libro viajero). | Profesorado de inglés del grupo escogido. | Final de curso. |

Cuadro 1. Criterios e indicadores de evaluación

idioma; por este motivo, desde la asignatura de lengua inglesa también adecuamos nuestros contenidos y procedimientos a fin de que el pro-

yecto que defendemos tuviera el mayor éxito posible. No nos basta con el estudio estricto de la lengua; lo que pretendemos es dar una visión

global que abrace diversos ámbitos. El inglés no es solo una materia que hay que aprobar, sino que, además, es una sensación, es el hilo conduc-

VALORACIONES DEL ALUMNADO

Los protagonistas del English Time consideran que han aumentado el uso del inglés para hablar con los compañeros y compañeras y con el profesorado.

El *input* de vocabulario y fonética en lengua inglesa ha sido más rico y extenso, y han mejorado la comprensión de las instrucciones básicas en esta lengua. Y así lo confirman las primeras valoraciones. Se han sentido un grupo especial, privilegiado y orgulloso de haber formado parte de este proyecto, y todos coinciden en que les gustaría repetir la experiencia

del habla, a una normalización y familiarización del idioma, y a la adquisición de vocabulario de otros ámbitos.

Enriquecemos con especias

Poco a poco, el English Time ha ido ganando empuje, se ha ido agrandando, se ha ido esparciendo como un aroma suave que nos ha ido impregnando el cuerpo y el pensamiento. También ha habido tiempo para crear nuestro propio logo, un diseño que identificara nuestro proyecto y que hiciera que lo sintiéramos más nuestro, si cabe. Buscábamos un icono diferente, divertido, inglés, y lo encontramos en una tetera, la del tan británico *tea time* de las 5 (English Time). Este icono –en las diversas formas que puede adoptar– nos permite expresar aquello que a menudo la lengua no puede: una sonrisa, un guiño, un estado de ánimo o un gesto de complicidad en inglés.

Dejamos reposar

Con todo, hay que hacer las valoraciones pertinentes en el momento oportuno. El English Time es un proceso abierto, autocrítico, tanto desde el ám-

tor de una buena parte de nuestros intereses. Saber inglés es, hoy, un bien demasiado preciado como para encorsetarlo dentro del aula. Campos como la música, la cultura, la ciencia, las relaciones internacionales... se mueven en inglés, y nosotros tenemos que movernos al mismo compás, si no queremos quedarnos en inferioridad de condiciones.

Basándonos en estos pensamientos, desde nuestra materia hemos propuesto trabajar el inglés desde ópticas muy diversas. Así, por ejemplo, trabajamos la cultura británica desde prismas muy diferentes: tanto podemos ver la figura todopoderosa de William Shakespeare en el mundo de las letras, como dar un paseo virtual

por Picadilly Circus; tanto podemos recortar la silueta de la Torre de Londres, como adentrarnos en los casos más recalcitrantes de Sherlock Holmes. Tanto da. Se trata de convertirse en una especie de calidoscopio desde donde tener una amplia visión del mundo anglosajón. Pensamos que así es más fácil –y divertido al mismo tiempo– la comprensión y el dominio de la lengua de James Bond.

Es cierto que hay más ideas, que poco a poco iremos haciendo realidad. Pero de momento estamos animados en este goteo constante de conocimiento en lengua inglesa... Quizá somos muy osados, pero ciertamente creemos que este goteo contribuirá a una comprensión aceptable



PARA SABER MÁS...

La inmersión lingüística como metodología de aprendizaje es una experiencia ampliamente contrastada. Nuestra experiencia no parte de grandes estudios de eruditos, sino de la simple experiencia de años de docencia.

Si se quiere, no obstante, se pueden encontrar artículos muy interesantes sobre la inmersión lingüística en la página web del American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACFL), por ejemplo: «Duke Gifted Letter». Hay muchos autores destacados que han escrito e investigado sobre este tema. Destacan las obras de Caballero y Masats, y las publicaciones de Genesee y Lindholm-Leary (*The education of English language learners*), entre otras. En todos los casos, la inmersión lingüística es presentada como una experiencia de aprendizaje positiva y altamente recomendable a todos los niveles y edades.

radador estaba descansando junto a un árbol de té silvestre, algunas hojas fueron a parar al agua que hervía. La infusión resultante le pareció deliciosamente refrescante y reconstituyente, y así se descubrió el té.

Nosotros también estamos empezando a descubrir las propiedades beneficiosas del English Time: en solo dos trimestres ya notamos la mejora. ■

 **HEMOS HABLADO DE:**

- Inmersión lingüística.
- Didáctica de las lenguas extranjeras.
- Trabajo en equipo del profesorado.

 **AUTORAS**

Raquel Feliu Ayala

Gemma Martínez Esteve

Instituto Narcís Monturiol. Figueras (Girona)

rfeliu2@xtec.cat

gmarti65@xtec.cat

Este artículo fue recibido en AULA DE SECUNDARIA en marzo de 2014 y aceptado en mayo de 2014 para su publicación.

bito organizativo como desde los recursos o lo estrictamente académico.

Sacar lo mejor de nuestra infusión –mejorar el proyecto y aplicarlo a otros cursos y niveles– ha de ser nuestro objetivo. Y no desfallecemos en el intento, of course.

¿Servimos?

Según una leyenda china, durante el reinado del emperador y erudito Shen Nung, toda el agua destinada a consumo humano debía ser previamente hervida. Cuentan que un día del año 2737 a.C., mientras el empe-